

ОСОБЕННОСТИ РЕФЕРИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЯХ

Угликова И. В. (Учреждение образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова», кафедра иностранных языков)

Аннотация. Автор рассматривает особенности использования, основные функции и структуру учебного реферата.

Конкурентоспособность современного специалиста зачастую напрямую зависит не только от его высокой квалификации в профессиональной сфере, но и от готовности и способности решать профессиональные задачи в условиях иноязычной коммуникации. В связи с этим изучение иностранного языка на неязыковых факультетах является профильно-ориентированным, т. е. основывается на учете потребностей обучающихся в изучении языка, диктуемых особенностями профессии или специальности; неотъемлемой составляющей предметно-тематического содержания учебной дисциплины «иностран- ный язык» выступает модуль профессионального общения (в единстве сфер учебно-про- фессионального и производственного общения). Включение модуля профессионально- го общения в содержание дисциплины позволяет организовать изучение иностранного

языка с учетом профессиональной специфики, нацеленности языка на реализацию задач будущей профессиональной деятельности выпускников.

Согласно современным требованиям, выпускник вуза, как будущий специалист, должен быть готов к тому, что в своей профессиональной деятельности он может столкнуться не только с переводом иноязычного текста, но и с необходимостью передачи его содержания в реферативной форме.

Реферативное изложение информации является актуальным и востребованным видом речевой деятельности и обладает большим потенциалом в обучении иностранному языку. Большинство исследователей реферат рассматривается как вторичный текст, полученный в результате переработки оригинального текста, а также как один из вариантов структурирования информации путем ее компрессии [1, с. 134]. Реферат создается на основе ключевых фрагментов, выделенных из текста первоисточника, и составляется с использованием языка оригинала. Содержание реферата должно представлять взгляды автора исходного текста и быть свободным от оценочных суждений.

Рефераты могут выполнять различные функции, включая информативную, поисковую, индикативную, справочную, коммуникативную, в связи с чем существуют различные классификации рефератов. В данной работе мы обращаемся к учебному информативному реферату, направленному, в первую очередь, на извлечение информации из специальной литературы и ее содержательную характеристику, с последующим обсуждением.

Основными составляющими реферирования текста как частично репродуктивного, частично деятельностно-творческого процесса выступают осмысление исходного текста и его преобразование посредством анализа и синтеза, в ходе чего осуществляется целевое извлечение наиболее важной информации, ее перераспределение и продуцирование нового текста.

Совершенно очевидно, что при реферировании текста перед студентами необходимо поставить задачи, при выполнении которых они смогут выполнить анализ текста на языке оригинала. Однако обучение данному виду деятельности представляет собой достаточно трудоемкий процесс. Опыт показывает, что на начальном этапе большинство студентов испытывает значительные затруднения при осуществлении подобных действий, зачастую объясняя это тем, что прежде им не приходилось выполнять такие задания. Это актуализирует необходимость поэтапной организации деятельности (последовательного включения в нее) и ее алгоритмизации. В связи с этим, в своей практической деятельности мы начинаем с методических рекомендаций, призванных сориентировать студентов в сущности и структуре реферирования как вида деятельности. В ходе реферирования многие студенты неязыковых вузов также сталкиваются с проблемой языкового барьера. С целью решения данной проблемы в методических рекомендациях студентам предлагается не только план составления реферата, но и примеры клише, а также связных выражений, делающих речь более яркой и выразительной, помогающих более насыщенно и профессионально передать содержание текста.

В своей практической деятельности на первом этапе обучения реферированию (в ходе работы с первым профессионально-ориентированным текстом) мы предлагаем студентам изучить уже составленное реферативное изложение текста, сопоставить его с предложенным в методических рекомендациях планом, критически осмыслить представленный образец и предложить способы его модификации.

Следуя принципу нарастающей сложности, при работе со вторым текстом мы предлагаем заполнить пробелы в составленном реферате, вновь соотнося его с определенным алгоритмом и внося коррективы, в случае необходимости. Начиная с третьего текста (всего на первом курсе неязыковых факультетов их, как правило, восемь), студенты

самостоятельно осуществляют свертывание смысловой информации иноязычного текста (сначала – в письменном виде), обращаясь, при необходимости, к преподавателю за консультацией. Реферирование остальных текстов выполняется студентами полностью самостоятельно и представляется в устной форме. Также отметим, что на каждом этапе работа с текстом включает в себя выполнение значительного количества упражнений, предшествующих составлению реферата, и направленных на работу с ключевыми лексическими единицами, перефразирование, структурирование, компрессию и декомпрессию материала и т. д.

Учебный реферат должен иметь следующую структуру:

1. Название текста, его автор, выходные данные источника информации.
2. Область / раздел науки, к которой относится текст.
3. Основная тематика и проблематика текста.
4. Краткое изложение содержания основных логических частей текста.
5. Выводы или резюме.

Как отмечалось выше, реферат не должен содержать оценочные суждения; в то же время, реферирование текста может выступать этапом, предваряющим обсуждение содержания прочитанного текстового материала и обмен мнениями (в том числе, и несогласие с автором текста) на этом основании.

В заключение отметим, что овладение навыками реферирования профессионально-ориентированных текстов позволяет расширить и углубить профессиональные знания студентов, развивает их самостоятельность и критическое мышление, ведет к повышению уровня социально-профессиональной компетентности как интегрированного результата образования в вузе, чем обуславливается необходимость применения подобного вида работы в практике преподавания иностранного языка.

Литература

1. Ильичева, Н. В. Реферирование иноязычного текста как один из способов развития общепрофессиональных компетенций студентов / Н. В. Ильичева, А. А. Махонина // Вестник Воронежского государственного университета. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 1. – С. 133–136.